

**CURRICULUM VITÆ
JEAN JONASSAINT**

204, Buckingham Avenue
Syracuse, NY 13210
Phone: 315/ 476 0804

SYRACUSE UNIVERSITY/ Department of LLL
340 HBC. Syracuse, NY 13244-1160
Phone: 315/ 443 5382/ Fax: 315/ 443 5376

E-Mail: jjonassa@syr.edu

-

Education	2
Languages	2
Academic and other Professional Careers	2
Other professional experience	2
University Service	
a. Teaching and Research Matters	4
b. Administrative Matters	7
Distinctions, Grants and Subventions	8
Publications	
A. Books	9
B. Edited Journals	10
C. Future Volumes	10
D. Articles	
a. Book chapters	10
b. Articles in journals	12
c. Articles in Dictionaries and Encyclopedias	13
d. Articles in newspapers or magazines	13
e. Articles on Web Sites	14
f. Review essays and reviews	14
g. Translations	15
Invited Lectures and Papers	15
Affiliations and Citations	20

EDUCATION

Ph. D. Études françaises [French Studies]. Université de Montréal, 1990

LANGUAGES

English, French, Haitian, Spanish (spoken and written), “Antillean Creoles,” Italian and Portuguese (reading ability).

ACADEMIC AND OTHER PROFESSIONAL CAREERS

Professor of French and Francophone Studies. Department of Languages, Literatures and Linguistics <<http://lang.syr.edu/>>, Syracuse University, 2015- .

Associate Professor of French and Francophone Studies. Department of Languages, Literatures and Linguistics <<http://lang.syr.edu/>>, Syracuse University, 2005-2015.

Assistant Professor of French and Francophone literatures. Department of Romance Studies, Duke University, 1996- 2005.

Assistant Professor of Asian and African Languages and Literatures (Secondary appointment), Department of Asian and African Languages and Literatures Duke University, 1997-2000.

Cultural Adviser of the City of Montréal for publishing, communication, and intercultural Affairs, 1988-1995.

Literary commentator: *Le Devoir*, Montréal (1991-1992); Radio-Canada International. Section Afrique Antilles, Montréal (1986-1988).

Senior lecturer, Département d'Études littéraires, Université du Québec à Montréal, 1979-1996.

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Manuscript reviewer for *Archipélies* (2017-), *Nouvelles Études Francophones* (2012-), University of Virginia Press (2009-), *Callaloo* (2008), *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures* (2008-), *Comparative Literature* (2007-), *Ethnologies*, *Canadian Literature* (2006), *PMLA* (2005), *Canadian Review of Comparative Literature* (2000), Prentice Hall, Simon and Schuster Education Group and Duke University Press (1997), the Conseil International d'Études Francophones (1995-1996).

Member of the International Academic Council of *InterFrancophonies: Revue des littératures et cultures d'expression française* (Italy), 2016- .

Member of the International Advisory Board of *Il Tolomeo: A Postcolonial Studies Journal*, published by Edizioni Ca' Foscari for Università Ca' Foscari Venezia (Italy), 2016- .

Member of the editorial board of the *Journal of Haitian Studies* published by the Haitian Studies Association and the Center for Black Studies Research, University of California Santa Barbara, 2014- .

Evaluator of Grant applications for the Institut d'Études Avancées de Nantes (2014-), the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, SSHRC (2014, 2005), the Division of Preservation and Access, NEH (1997), Humanities and Social Sciences Federation of Canada (1996).

Member of the editorial board of the book series, "Franco-Amériques," published by the Presses universitaires de Rouen et du Havre <<http://purh.univ-rouen.fr/>>, Rouen (France), May 2013- .

Member of the scientific board of the online journal, *Continents manuscrits*, published by "Manuscrits francophones" of the Institut des Textes et Manuscrits Modernes, a research unit of the CNRS and ENS, Paris, 2013- .

Member of the editorial board of *Symposium A Quarterly Journal in Modern Literatures* published by the Department of Languages, Literatures and Linguistics of Syracuse University, 2010-2014.

Founding member of the "Collectif Littératures au Sud," Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), June 29-30, 2009 <<http://www.llcd.auf.org/fichiers/document-fondateur.pdf>>.

Member of the "International Scientific Committee" of the journal, *Études francophones*, published by the Francophone Studies Program of the University of Louisiana at Lafayette, 2005- .

Reviewer of tenure and promotion dossiers for UC at Santa Barbara (2010), New School for Social Research (2009), Spelman College (2008) and State University of New York at Stony Brook (1997).

Official liaison for French language films of the Syracuse International Film and Video Festival <<http://www.syrfilmfest.com/>>, 2006-2009.

African and Caribbean book review editor of *Nouvelles Études francophones*, published by the CIEF (Conseil International d'Études francophones/ International Council of Francophone Studies) <<http://www.cief.info/nef/index.html>>, 2005-2009.

Member of the Associate Editors Board of the journal *Nepantla: Views from South*, published by Duke University Press <<http://muse.jhu.edu/journals/nepantla/>>, 1999-2004.

Member of the reading and evaluation committee of the journal *Études francophones*, published by the CIEF, 1998-2004.

Literary commentator: *Le Devoir* (Montréal), 1991-1992; Radio-Canada International. Section Afrique Antilles (Montréal), 1986-1988.

Literary adviser: Éditions Québec/ Amérique, Montréal, 1989-1993; Éditions Nouvelle optique, Montréal, 1980-1984.

Founding member, vice-president, and president of the Association des éditeurs de périodiques culturels québécois (AEPCQ), now SODEP <<http://www.sodep.qc.ca/>>, 1978-1980.

Publisher and editor of the Quebec interdisciplinary and intercultural journal, *Dérives* (1975-1988); sponsored by the Canada Arts Council and the Minister of Cultural

Affairs of Québec. [Recent articles, book chapters and thesis on this journal: *Le Temps Fou et Dérives*. Redéfinir l'ici et l'ailleurs du politique by Andrée Fortin (2011); La revue *Dérives* et le Brésil. Modifier l'identité continentale du Québec by Michel Nareau (2011); Revues culturelles des immigrants haïtiens en diaspora québécoise: conditions d'émergence et quête de légitimité by Jozef Kwaterko (2011); « Ouvrir le Québec sur le monde ». La revue *Dérives* (1975-1987) et la transculturation du réseau de sociabilité littéraire au Québec” by Jozef Kwaterko (2010); La perspective interaméricaine de passeurs culturels haïtiens au Québec. Les exemples de Jean Jonassaint et d'Edgard Gousse by Michel Nareau (2009); *La revue Dérives (1975-1987) et l'écriture migrante : introduire le Tiers dans la littérature québécoise* by Élyse Guay (MA Thesis, 2015)]

UNIVERSITY SERVICE

a. Teaching and Research Matters

Member of Ph. D. Dissertation Defense Committee of Clint Bruce (Assistant Professor of French, University of Maine at Farmington), *D'un Atlantique à l'autre: Traversées littéraires de l'Atlantique francophone après la Révolution haïtienne* (Brown University, French Department), January-April, 2013.

Co-convenor and general editor of the scholarly edition project of Haitian works within the research team “Manuscrit francophone” of the Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), a joint research unit of CNRS and ENS (Paris), May 2011- .

Chair of the Oral Examination Committee of MA thesis of Charmane Perry, “Preventing *Bahaiti*: Controlling the Haitian “Problem” through Legislative and Social Exclusion in the Bahamas” (Syracuse University, Pan African Studies, April 7, 2011).

Invited Professor to the First International Summer Seminar: “Créolité/ Créolisation: états de la question,” Université de la Réunion (Saint-Denis), July 4-9, 2010 <www.univ-reunion.fr/universite/newsletter/ca3.pdf>.

Panelist in the 2009 Tolley Minnowbrook Humanities Conference of Syracuse University, May 15-17, 2009.

Co-chair of the Dissertation Committee of Fednel Alexandre (Université de Rouen, France), *La Représentation du pouvoir dans des romans francophones (1957-1986)*, 2008-2013.

Courses created and/ or taught at Syracuse University, 2005-: French 400 *Translation*, French 400/600 *Francophone Studies/ Études francophones* (F2005); French 300 *French and Francophone Women Writers*, French 400/600 “*Impressions d’Afrique*”: *Caribbean Gazes* (S2006); French 300 *Francophone World*; French 400/ 600 *Sembène Ousmane and the African Cinema* (F2006); French 419/ 619 *Sembène Ousmane and the African Cinema* (F2006, F2008, S2016); French 300 *French Creative Workshop*, French 400/600 *Francophone African Criticism* (S2007); French 400/600 *Mother Figures Women’s Stories* (F2008); French 300 *Francophone World 2* (S2009); French 401 *Translation/Traduction* (F2009); French 417/617 “*Impressions d’Afrique*”: *Caribbean Gazes* (F2009, F2011, F2015, F2017); French 400/600 *Frankétienne: Multitalented Caribbean Writer and Artist* (S2010); French 317 *Business French* (S2010, F2011); French 400/600 *The Theatre of Aimé Césaire* (S2011, S2015, S2017); French 301 *Grammar & Composition* (S2011); French 300 *French Creative Workshop*, French 400/600 *Mother Figures Women’s Stories* (S2012); French 400/600 *The*

Caribbean according Condé: autofiction or autobiography? (S2013, F2014); French 400/600 *Haiti as Myth and Reality* (F2016, F2020); French 600 *Literature and Migration* (S2017); French 400 *Migration Stories, from the Francophone World* (F2017, F2019).

Member of the Ph. D. Dissertation Committee of Marlene Daut (Assistant Professor of English and Cultural Studies at Claremont Graduate University), *Science of Desire: Race and Representations of the Haitian Revolution in the Atlantic World, 1790-1865*, University of Notre Dame, English Department, 2006-2008.

Participant in the Meredith interdisciplinary faculty seminar on incorporating travel into our classes organized by professor Gary Radke, Syracuse University, 2006-2007.

Participant in the Angela S. Cooney Colloquium on Law and Humanities, College of Law, Syracuse University, 2006-2007.

Panelist in the Minnowbrook 2006 Conference of Syracuse University, *Humanities Unbound*, May 19-21, 2006.

Member of the Ph.D. Candidacy Examination Committee and the Dissertation Proposal Discussion Committee of Marlene L. Daut, University of Notre Dame, Department of English, March and December 2006.

Foreign Language Reporter, Fulbright Program and Social Science Research Council, for Joaquin Villanueva, PhD student of the Geography Department, Maxwell School of Syracuse University, September 2006.

Co-chair of the Dissertation Committee of Mariana Past (Assistant Professor at Dickinson College), *Reclaiming the Haitian Revolution: Race, Politics and History in Twentieth Century Caribbean Literature*, Duke University, Romance Studies, 2001-2006.

Courses created and taught at Duke University, 1996-2005: Fr 168, *Introduction to Francophone literature* (Fall 1996); Fr 371, *Topics in Migration, Literature, Transnational Writers, and Postnational Literature* (Spring 1997); Fr 399, *Francophone Novel* (Spring 1997); Fr 141S, *Écrits de femmes, portraits de femmes* (Fall 1998); Fr 191, *Tahar Ben Jelloun* (Fall 1998); Fr 392, *Écrire/ Décrire la répression* (Spring 1998); Fr 137/ AALL100, *Changing Paris: the Immigrant Connection* (Summer 1999); Fr 168S, *Francophone literature: Five Key Figures* (Spring 2001, 2003); Fr 370, *Lecture de la lecture: littérature francophone et transtextualité* (Spring 2001, 2003); Fr 141S/ AAAS199S/ AALL168S, *Sembène Ousmane and the African Cinema* (Fall 2001, 2003); Fr 399, *Perspectives caraïbéennes sur la révolution et la littérature haïtiennes* (Fall 2001); Fr 399, *Haitian Creole and literature* (Fall 2002); Fr 399, *Haitian Language and Narrative* (Spring 2003); Fr 399, *Fifty years of Haitian Novels (1952-2002)* (Fall 2003); Fr141S, *Écrits de femmes, portraits de femmes* (Des Haïtiennes) (Spring 2004); Fr 168S, *Littérature francophone: Femmes noires* (Spring 2005); Fr 370, *Re-reading Fanon* (Spring 2005).

Chair of the MA Thesis Committee of Thaibinh Pham (*Writing the Immigrant Experience: Two Key Dates in the Maghrebi-French Narrative*), Duke University Romance Studies, 2004.

- Member of the MA Thesis Committee of Steve Puig (*Le Surnaturel dans Traversée de la Mangrove de Maryse Condé*), UNC-Chapel Hill, Romance Languages, 2004.
- Member of the Honor Thesis Committee of Katerina Yiannibas (*Eroding Whiteness: The Reconstruction of Racial Identity in the West Indies*), Duke University, Cultural Anthropology, 2003.
- Organizer of an International Colloquium, "Memory, History, Writing: Of Text Production" (with the participation of the Franco-African writer Calixthe Beyala), Duke University, March 6, 2003.
- Member of the Dissertation Committee of Kristen Barnes (*Constructions of African Immigrant Identities in Francophone Cinema and Literature*), Duke University, Literature Program 2001-2003.
- Member of the Honor Thesis Committee of Gabrielle Gerelle (*Au bonheur des hommes: la femme et le rapport dominants-dominés dans le roman zolien et la littérature franco-arabe contemporaine*), Duke University, Romance Studies, 2000.
- Co-chair of the Dissertation Committees of Dawn Fulton (Associate Professor, Smith College), *Traces of Collectivity: The Novels of Patrick Chamoiseau, Maryse Condé, and Édouard Glissant*; and Victoria Lodewick (director of University Scholars Program, Duke University), *Institution, Errance and Ethnography: The African Novels of three Francophone Caribbean Writers*, Duke University, Romance Studies, 1997-2000.
- Member of the Dissertation Committees of Anne Quinney (Associate Professor, University of Mississippi), *One Hundred Years of Lassitude: Twentieth Century Ennui in Jean-Paul Satre, Emil Cioran, and Marguerite Duras*; and Doris Garraway, (Associate Professor, Northwestern University) *The Libertine Colony: Creolization and Métissage in the Old Regime*, Duke University, Romance Studies 1997-2000.
- Director of Duke in Paris Program, Summer 1999.
- In-campus adviser of a graduate student of the Paris exchange program, Stéphanie Silvestre, for her M. A. research (Spring) and D. E. A. (Fall), 1998-1999.
- Member of the Atlantic Studies Reading Group, the Working Group on Europe from Below, and the Mediterranean Studies Cluster, 1997-1999.
- Organizer of an International Colloquium, "Écrire en migration" (with the participation of writers and scholars from Canada, France and Tunisia), Duke University, April 15-17, 1999.
- Organizer of an International Colloquium, "Écrire/ Décrire la répression" (with the participation of writers and scholars from Canada, Haiti and USA), Duke University, April 8-10, 1998.
- Faculty associate to African and Afro-American Studies, Canadian Studies Center, North American Studies Center, 1997-2005, and Center for Latin American and Caribbean Studies, Duke University, 1998-2005.
- Co-Organizer with professors Cooke and Tetel of A Month of Francophone Africa, A Series of Public Lectures by C. Beyala, R. Bensmaïa, S. Slyomovics and J. Chaker, Duke University, March 1997.

Organizer of an International Creole Workshop, Des créoles de la Caraïbe (A Series of Seminars and Public Lectures by professors J. Bernabé, J.-R. Cadely, R. Confiant, and M.-C. Hazaël-Massieux), September 1997.

Member of the Steering Committee of the International Workshop: “The Relocation of Language and Culture in a Changing World,” Duke University, 1996-1997.

b. Administrative Matters

French Graduate Adviser, LLL, Syracuse University, 2018- .

Coordinator of the French Program, graduate student adviser, LLL, Syracuse University, 2016-2018.

Member of the Humanities Council of the College of Arts and Sciences, Syracuse University, 2011-2012, 2016-2018.

Member of Professor Stephanie Fetta’s Promotion and Tenure Committee, LLL, Syracuse University, 2016.

Member of the Lectures and Symposia Committee, LLL, Syracuse University, 2011-2012, 2015-2016, 2019-2020 (Convenor), 2016-2017.

Member of the Review Committees of Professors Meera Lee and Edwin Van Bibber-Orr, LLL, Syracuse University, 2015-2016.

Coordinator of the French program, graduate and undergraduate student adviser, LLL, Syracuse University, 2008-2010, 2014-2015.

Member of LLL Advisory Board, Syracuse University, 2014-2015.

Member of LLL Faculty Evaluation Committee, Syracuse University, 2014-2015.

Member of Professor Rania Habib’s Promotion and Tenure Committee, LLL, Syracuse University, 2014.

Member of the Ad hoc committee to review LLL Promotion and Tenure document, 2011-2012.

Member of Professor Bill Ritchie’s Promotion Committee, LLL, Syracuse University, 2011.

Member of the Syracuse University Haiti Support Committee, 2010- .

French undergraduate student adviser, LLL, Syracuse University, 2010- 2012.

Member of the SU abroad Committee, LLL, Syracuse University, 2008-2010.

Member of the 19th/ 20th Century French faculty Position Search Committee, LLL, Syracuse University, Fall 2008- Spring 2009.

Member of the Committee on Self Assessment of the department of Languages, Literatures and Linguistics, Syracuse University, 2008-2009.

Convener of the Committee on Requests for Faculty Positions, LLL, Syracuse University, Fall 2008.

Member of the French language coordinator Search Committee of the department of Languages, Literatures and Linguistics, Syracuse University, Summer 2007.

Member of the Transmedia/Film Search Committee, College of Visual and Performing Arts, Syracuse University, Spring 2007.

Representative to the Library, Department of Romance Studies, Duke University, 2003-2004, 1996-1997.

Faculty Associate for the Southgate Dorm, Duke University, 2002-2004.

Convenor of the French and Francophone Section, Duke University, 2002-2003.

Member of the Search Committee for a Latin American or Caribbean assistant professor, Department of Romance Studies, Duke University, 2001-2002.

Faculty associate for the French Dorm, Duke University, 2001-2002.

Member of the Undergraduate Curriculum Committee (elected), Duke University, 2001-2002 and 1997-1998.

Fulbright reviewer for the Duke Fulbright Committee, Fall 1999 and 2000.

Member of the Duke University Study Abroad Committee, 1999-2000.

Chair of the Lecture Committee of the Department of Romance Studies, Duke University, 1997-1998.

French Major Adviser, Department of Romance Studies, 1997-1998 and 1999-2000.

Member of the Graduate Studies Committee, Department of Romance Studies, Duke University, 1997-1998.

DISTINCTIONS, GRANTS AND SUBVENTIONS

Chaire Région Pays de la Loire, fellow of the Institut d'Études Avancées de Nantes (Nantes Institute for Advanced Study) <<http://www.iea-nantes.fr/en/>> 2013- 2014.

Travel Grant in France, CNRS/ ENS and Fondation des Treilles. International Conclave of Manuscrits francophones (CNRS/ ENS): *Sauver les manuscrits littéraires francophones : vers une charte mondiale de dépôt matériel et immatériel* (Save the Francophone Manuscripts: Towards a World Charter of Material and Immaterial Deposit), Fondation des Treilles, September 2nd-7, 2013 <<http://www.les-treilles.com/?p=2457>>.

Research and Travel Grant in France, AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), Critical edition of *La Tragédie du Roi Christophe* by Aimé Césaire, 2010.

NEH Summer Seminar lead by Professor Joseph Miller of the University of Virginia, Roots: African Dimensions of the History and Cultures of the Americas <<http://www.virginiafoundation.org/roots/index.html>>, 2009.

French American Cultural Exchange Council, *Tournées Festival* Grant, 2006.

Syracuse University, New Faculty Tolley Summer Stipend and College Summer Stipend, research on African and Caribbean Francophone literatures and cinemas, 2006.

Faculty Fellow of the John Hope Franklin Seminars for Interdisciplinary Studies in the Humanities on “Race, Religion and Globalization,” Duke University, 2000-2001.

Research Grants: North American Studies, and Latin American and Caribbean Studies, Duke U., Summer 2002; Arts and Sciences Research Council, Duke U., Summer 2001; Trent Foundation, Duke U., Summer 2000; Arts and Sciences Research Council, Duke U., Summer 2000; Dartmouth College/ School of Criticism and Theory, and Université du Québec à Montréal, Summer 1996; Études ethniques canadiennes, Ministère du Patrimoine canadien, 1994-1995; Université du Québec à Montréal, Summer 1992, 1993, 1995; Conseil des Arts du Canada, 1986; Conseil des Arts du Canada/ Explorations, 1981.

Andrew W. Mellon Assistant Professor of Romance Studies, Duke University, 1998-1999.

Course Development Grant: European Studies Center, Duke U., 1998-1999.

PUBLICATIONS (selection)

A. Books and Catalogs

Chasing Frankétienne Creativity: Production/ Reception of a Work, a limited edition of the catalog of an exhibition on Frankétienne’s works at the Bird Library of Syracuse University from March 22nd to 31st 2019, curated by Jean Jonassaint in collaboration with Barbara Opar and Stephen Singer. Syracuse, 2019.

Frankétienne’s Syracuse Series: Eight paintings from 1988 to 2018. A limited edition (25 copies) numbered and signed by the artist and the editor of the catalog of Frankétienne’s painting exhibition at the Community Folk Arts Center of Syracuse University from March 20 to 26, 2019. Syracuse, 2019.

Typo/Topo/Poétique : sur Frankétienne. Paris : L’Harmattan, 2008, 370 pages. [Main reviews by Martin Munro in *NWIG* 85.3-4, 2011 ; Marlene Daut in *Symposium* 4, 2010 ; Asselin Charles in *Journal of Haitian Studies* 15.1-2, 2009 (University of California at Santa Barbara) ; Daniel Delas in *Études littéraires africaines* 28, 2010 and Dominique Ranaivoson in *Africultures* (2009) <<http://www.africultures.com/php/index.php?nav=article&no=8573>>]

De Jonassaint, avec amour (poème et prose). Laval: Trois, 2004, [112 p.]. [Main reviews in *Lettres québécoises* 119, 2005 (Montréal); *Combats Magazine*: <http://www.combats-magazine.net/article.php?id_article=67>; *Haitian Times*, February 2, 2005 (New York)]

Des Romans de tradition haïtienne: sur un récit tragique. Paris and Montréal: L’Harmattan and Cidihca, 2002, 370 pages. [Main reviews in *Bibliothèque insulaire. Haïti* <<http://jacbayle.club.fr/livres/Nouveau/Jonassaint.html>>; *Études francophones* 18.2, 2003 (University of Louisiana Lafayette); *L’Esprit créateur* 42.2, 2002 (University of Kentucky); *Lettres québécoises* 107, 2002 (Montréal); *Le Nouvelliste*, August 9-11, 2002 (Port-au-Prince)]

Le Pouvoir des mots, les maux du pouvoir. Des romanciers haïtiens de l’exil. Paris and Montréal: Arcantère and Presses de l’Université de Montréal, 1986, 274 pages. [Main reviews in *Anales del Caribe* 6, 1986 (La Havana) ; *Canadian Literature* 116, 1988 (University of British Columbia); *The Globe and Mail*, June 14, 1986 (Toronto); *La Quinzaine littéraire* 461, April 16, 1986 (Paris); *The University of Toronto Quaterly* 57.1, 1987; *Vice Versa* 17, 1986-1987 (Montréal); *Protée* 14.3, 1986 (Université du Québec à Chicoutimi); *Spirale* 62, 1986 (Montréal); *Le*

Petit Samedi Soir 635, May 30-June 6, 1986 (Port-au-Prince); *Haïti-Progrès*, April 23-29, 1986 (New York); *Haïti-Observateur*, April 25-May 2, 1986 (New York)]

La Déchirure du (corps)texte et autres brèches. Montréal and Paris: *Dérives/ Nouvelle optique* and *Silex/ Nouvelle optique*, 1984, 99 pages. [Main reviews in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec, 1981-1985*, tome VII, 2003; *Canadian Literature* 104, 1985 (University of British Columbia); *Vice Versa* 5-6, 1984 (Montréal); *Spirale* 43, 1984 (Montréal); *Lettres québécoises* 34, 1984 (Montréal); *Mot pour Mot* 15, 1984 (Paris)]

B. Edited Journals (selection)

Manuscripts francophones du Sud : un état des lieux. *Continents Manuscripts* 1 (2014) online @ <<http://coma.revues.org/196>> [co-editor: Claire Riffard].

Special issue on Frankétienne, *Journal of Haitian Studies* 14.1 (2008), 247 pages <<http://research.ucsb.edu/cbs/publications/johs/johs1401.html>> [Main review by Lyonel Trouillot in *Le Matin* (November 17, 2008) at <<http://www.lematinhaiti.com/Article.asp?ID=15849>>].

L'Amérique entre les langues [co-editor Lise Gauvin], *Études françaises* 28.2-3 (1992-1993), 186 pages <<http://www.erudit.org/revue/etudfr/1992/v28/n2-3/index.html>>.

De l'autre littérature québécoise, autoportraits, supplement of *Lettres québécoises* 66 (1992), 16 pages.

Frankétienne, écrivain haïtien. *Dérives* 53/54 (1987), 253 pages. [Main reviews in *Haïti-Observateur*, February 5-12, 1988 (New York); *Liberté* 174, 1987 (Montréal)]

Chahine et le cinéma égyptien. *Dérives* 43 (1984), 70 pages.

Nouvelles brésiliennes [anthology, co-editors F. Aguiar and J. García Méndez]. *Dérives* 37-38-39 (1983), 216 pages <<http://surface.syr.edu/derives/6/>>. [Main reviews in *Jornal da Tarde*, April 14, 1984 (São Paolo); *Leia Livros* 69, June 15, 1984 (São Paolo); *Liberté* 151, 1984 (Montréal); *Le Devoir*, October 8, 1983 (Montréal); *Globe: revue internationale d'études québécoises* 14.2, 2011; La revue *Dérives* et le Brésil. Étude d'un transfert culturel by Michel Nareau (Université de Moncton) at <<http://www.esthetiqueetpoetique.uqam.ca/videos/qb27nareau.htm>> (October 15, 2008).]

Pour le Salvador. Pour Roque Dalton. *Dérives* 28 (1981), 72 pages.

C. Future Volumes

Dézafi/ Les Affres d'un défi by Frankétienne, a Bilingual Genetic Edition [Forthcoming CNRS éditions, 2022].

Contre Vulgate (des lieux dits Caraïbes) [under contract with Presses de l'Université Laval].

D. Articles

a. Book chapters

Césaire et Haïti : des apports à évaluer, in *Actes du colloque du centenaire d'Aimé Césaire. Aimé Césaire : œuvre et héritage* edited by Christian Lapoussinière. Paris: Jean Michel Place (2017). 403-423. A shorter revised version of the 2015's article.

- Édition génétique de *Dézafi* et *Les Affres d'un défi* de Frankétienne. *Rencontres scientifiques 2013-2014 de l'IEA* (Nantes: IEA, 2014), 64-72.
- Je n'ai jamais rencontré l'homme Césaire. *Aimé Césaire: 100 regards, 5 continents* (Fort-de-France : Conseil général de la Martinique, 2013).
- Transnationalité / Postnationalité : le défi des études franco-caraïbéennes, in Laurence Pourchez ed. *Créolité, créolisation : regards croisés* (Paris : Éditions des Archives contemporaines, 2013), 97-122.
- Pour un projet de sauvegarde et d'édition critique d'œuvres haïtiennes, in Marc Cheymol ed. *Littératures au Sud*. Paris : Agence universitaire de la Francophonie/Éditions des Archives contemporaines, 2009, 197-207 (available online at http://www.llcd.auf.org/IMG/pdf/LitteraturesDuSud_BAT.pdf).
- Esquisse(s) de mythologies personnelles: genèse(s) et sources de *L'Oiseau schizophone*, in J. Jonassaint ed., *Typo/Topo/Poétique : sur Frankétienne*. Paris: L'Harmattan, 2008, 189-198.
- Matériaux pour une édition critique : concordances et variantes des publications haïtiennes et étrangères de Frankétienne, in J. Jonassaint ed., *Typo/Topo/Poétique : sur Frankétienne*. Paris : L'Harmattan, 2008, 261-356.
- Toward New Paradigms in Caribbean Studies: The Impact of the Haitian Revolution on our Literatures, in Doris Garraway ed., *Tree of Liberty: Cultural Legacies of the Haitian Revolution in the Atlantic World*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2008, 200-222.
- Pour de nouveaux paradigmes: Haïti et nos humanités, in *Présences haïtiennes* (eds. by Christiane Achour et al.). Cergy: Centre de Recherche Textes et Francophonies, Université de Cergy-Pontoise, 2007, 421-451.
- D'un exemplaire créateur souterrain: un entretien avec Frankétienne, in *Writing Under Siege: Haitian Literature, 1804-2004* (ed. by Kathleen M. Balutansky and Marie-Agnès Sourieau). Amsterdam and New York: Rodopi, 2004, 257-283.
- For a Caribbean Intertext: On Some Readings of Maryse Condé's *Crossing the Mangrove*, in *French Civilization and Its Discontents: Nationalism, Colonialism, Race* (ed. by G. van den Abbeele and T. Stovall). Lanham: Lexington Books, 2003, 147-171. [Revised and enlarged English version of "Sur des lectures de *Traversée de la Mangrove* de Condé," *Cahiers Francophones d'Europe Centre-Orientale* 10 (2000): 419-441.]
- Haitian Literature in the United States, 1948-1986, in *American Babel: Literatures of the United States from Abnaki to Zuni* (ed. by Marc Shell). Cambridge: Harvard University Press, 2002, 431-449. [Revised English version of "Des Productions littéraires haïtiennes aux États-Unis (1948-1986)," *Journal of Haitian Studies* 5-6 (1999-2000): 4-19.]
- The Crossing of American Languages in *Sainte dérive des cochons*, in *Unforeseeable Americas: Questioning Cultural Hybridity in the Americas* (ed. by Rita de Grandis and Zilá Bernd). Amsterdam and Atlanta: Rodopi, Critical Studies vol. 13, 2000, 143-157.
- Le Nomade enraciné, in René Depestre, *Le Métier à métisser*. Paris: Stock, 1998, 237-247.

Migration et études littéraires. Essai de théorisation d'un problème ancien aux contours nouveaux, in *Literary Pluralities* (ed. by Christl Verduyn). Peterborough: Broadview Press/*Journal of Canadian Studies*, 1998, 64-74 [Formerly published in *Journal of Canadian Studies* 31.3 (1996): 9-20].

La Traversée des langues américaines dans *Sainte dérive des cochons* de J.-C. Charles, in *Poétiques et Imaginaires. Francopolyphonie littéraire des Amériques* (edited by Pierre Laurette and Hans-George Ruprecht). Paris: L'Harmattan, 1995, 255-265 [Translated into Portuguese : "Travessia das línguas americanas em *Sainte dérive des cochons*," in *Imprevisíveis Américas. Questões de hibridação cultural nas Américas* (ed. by Zilá Bernd and Rita De Grandis). Porto Alegre: Sagra-D.C. Luzzatto Editores, 1995, 85-92.

L'Édition québécoise actuelle, portrait(s), in *Littérature et institutions au Québec et en Belgique francophone* (ed. by L. Gauvin and J.-M. Klinkenberg). Bruxelles and Montréal: Labor and Presses de l'Université de Montréal, 1985, 137-160.

b. Articles in journals (selection)

Un *Christophe* ignoré des Césairiens : notes pour des genèses. *Il Tolomeo* 19 (2017) 133-163. Available on line @ <<http://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni/riviste/il-tolomeo/2017/12017/un-christophe-ignore-des-cesairiens/>>.

Césaire et Haïti : des apports à évaluer. *Francophonies d'Amérique* 36 (2015): [135]-165.

Le labyrinthe des ayants droit. *Continents manuscrits* 3 (2014). Available online @ <<http://coma.revues.org/406>>.

Genèse et impact d'une traduction anglaise des *Christophe* de Césaire. *Présence Africaine* 189 (2014): 219-241.

Des éditions génétiques haïtiennes : Pourquoi ? Pour qui ? Comment ? *Genesis* 33 (2011) : 79-91.

Le cinéma de Sembène Ousmane, une (double) contre-ethnographie. *Éthnologues* 31.2 (2010): 241-286.

On Frankétienne: The Course of an Opus [transl. Christopher Lemelin and Mariana Past], *Sirena* 1 (2008): 112-120.

Transnationalism, Multilingualism and Literature: the Challenge of Caribbean Studies. *Review: Literature and Arts of the Americas* 40.1 (2007): 21-34.

Critique haïtienne de la créolité antillaise. *Interculturel Francophonies* 8 (2005): 93-120.

De la complexité caraïbienne: notes sur une impasse théorique. *Francofonia* 49 (2005): 37-58.

Beyond Painting or Writing: Frankétienne's Poetic Quest. *Research in African Literatures* 35.2 (2004): 141-156.

Sur un champ miné de bonnes intentions: *Francophone Postcolonial Studies* 1.2 (2003): 83-93.

Literatures in the Francophone Caribbean, in *French and Francophone: The Challenge of Expanding Horizons* (co-edited by F. Laroussi and C. Miller). *Yale French Studies* 103 (2003): 55-63.

Tragic Narratives: the Novels of Haitian Tradition. *Callaloo* 26.1 (2003): 203-218.

Des récits haïtiens au Québec (1937-1995). Repères pour une histoire, *Neue Romania* 18 (1997): 81-104.

De l'apport migratoire à la littérature québécoise. *La Licorne* 27 (1993): 391-400.

Écrire un théâtre musical. *Transit. Dérives* 44-45 (1984): 73-84.

L'expérience du groupe UKAMAU: pour un cinéma militant et populaire, *Dérives* 13 (1978) : 41-57.

c. Articles in Dictionaries and Encyclopedias

Haitian Renaissance, in *Encyclopedia of African Thought*, edited by Abiola Irele and Biodun Jeyifo. New York : Oxford UP, 2010, 423-426.

Tragédie, in *Dictionnaire de la mort* edited by Philippe di Folco. Paris : Éditions Larousse, 2010, 1040-1041.

Vaudou, in *Dictionnaire de la mort* edited by Philippe di Folco. Paris : Éditions Larousse, 2010, 1067-1068.

Zombi et mort-vivant (with Thomas Schlessler), in *Dictionnaire de la mort* edited by Philippe di Folco. Paris : Éditions Larousse, 2010, 1104-1105.

Depestre, René, in *Encyclopedia of Erotic Literature* vol. 1, Gaëtan Brulotte and John Phillips eds. New York and London: Routledge, 2006, 336-339.

Laferrière, Dany, in *Encyclopedia of Erotic Literature* vol. 2, Gaëtan Brulotte and John Phillips eds. New York and London: Routledge, 2006, 758-761.

Étienne, Franck, in *France and the Americas: Culture, Politics, History* vol. 2, Bill Marshall ed. Oxford and Santa Barbara: ABC-Clio, 2005, 418-420.

Viatte, Auguste, in *France and the Americas: Culture, Politics, History* vol. 3, Bill Marshall ed. Oxford and Santa Barbara: ABC-Clio, 2005, 1188-1189.

Maximilien Laroche, *Le Miracle et la Métamorphose. Essai sur les littératures d'Haïti et du Québec*, in *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec V. 1970-1975*, Maurice Lemire et al. eds. Montréal: Fides, 1987, 552-553.

d. Articles in newspapers or magazines (selection)

Écrire pour soi en pensant aux autres [interview with Émile Ollivier]. *Lettres québécoises* 65 (1992): 13-15.

Naguib Mahfouz. Recréer le monde dans les cafés du Caire. *Le Devoir*, 11 January 1992, C 7.

Tahar Ben Jelloun. De l'art d'être maghrébin à Paris. *Le Devoir*, Montréal, 26 October 1991, D 1-2.

René Depestre. Un nomade enraciné. *Le Devoir*, Montréal, 11 May 1991, D 1-2.

Clarice Lispector. Quêtes d'un langage dans la langue de l'Autre. *Le Devoir*, Montréal, 9 October 1991, D 1-2.

Vie et mort d'une culture périodique. *Écrits du Canada français* 67 (1989): 110-114.

Des langues et autres babioles. *Possibles* XI.3 (1987): 189-192.

Pour Patrick Straram. *Vice versa* II.3 (1985): 12-13.

Des tours sur les modernes. À propos d'éternité. *Possibles* VIII.3 (1984): 149-151.

e. Articles on Web Sites

A Very Historic Moment in Caribbean Studies: Boisrond-Tonnerre's Mémoires. *Harvard Houghton Library Blog* <<https://blogs.law.harvard.edu/houghton/2013/05/27/a-very-historic-moment-in-caribbean-studies-boisrond-tonnerres-memoires-1804-online/>>.

Sur un champ miné de bonnes intentions: *Francophone Postcolonial Studies* (réponse à Sam Haigh) [a revised version of the 2003 article, "Sur un champ miné de bonnes intentions: *Francophone Postcolonial Studies*"]: <<http://mondesfrancophones.com/-debats/francophonies-et-theories/sur-un-champ-mine-de-bonnes-intentions-francophone-postcolonial-studies-reponse-a-sam-haigh/>>.

Un portrait composite [a revised version of the 1987 article, Frankétienne, écrivain haïtien]: <http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/franketienne_portrait.html>.

La Traversée des langues américaines dans *Sainte dérive des cochons* de J.-C. Charles [a revised and enlarged version of the 1995 original French article]: <http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/charles_jonassaint.html>.

f. Review essays and reviews (most recent)

Mémoires du général Toussaint Louverture. Toussaint Louverture. Daniel Desormeaux (ed.). Paris: Classiques Garnier, 2011. 237 pp. (Paper € 29.00). *NWIG* 88-3&4 (2014), 331-333 <<http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/22134360-08803019>>.

Écrits d'Haïti: perspectives sur la littérature haïtienne contemporaine (1986-2006), Nadève Ménard (ed.). Paris: Karthala, 2011. 486 pp. *NWIG* 87-3&4 (2013): 236-238 <<http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/22134360-12340045;jsessionid=2weso2afk5ff.x-brill-live-02>>.

Review of *The Cambridge Introduction to Francophone Literature* by Patrick Corcoran. Cambridge/New York: Cambridge UP, 2007. *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures* 64.1 (2010): 66- 68.

Actualités littéraires d'Afrique et de la Caraïbe, *Nouvelles Études Francophones* 23.1 (2008): 212-215.

Caché, in *Syracuse International Film Festival 2007: Commemorative Program Book* (Syracuse: Point of Contact, 2007), 38.

Wrestling Grounds, in *Syracuse International Film Festival 2007: Commemorative Program Book* (Syracuse: Point of Contact, 2007), 75.

- Actualités littéraires de l’Afrique subsaharienne. *Nouvelles Études Francophones* 22.1 (2007): 189-190.
- Actualités littéraires des Caraïbes. *Nouvelles Études Francophones* 22.1 (2007): 195-198.
- Œuvres complètes de Jacques Roumain. Ed. Léon-François Hoffman. *Research in African Literatures* 36.3 (2005): 153-154.
- [and Patricia Célérier] Actualités littéraires de l’Afrique et des Antilles. *Nouvelles Études Francophones* 20.1 (2005): 202-204.
- Yambo Ouologuem. *Nouvelles Études Francophones* 19.2 (2004): 264-268.
- [and Jean Levasseur]. Actualités littéraires de l’Afrique et des Antilles. *Nouvelles Études Francophones* 19.2 (2004): 240-242.
- Actualités littéraires d’Haïti. *Nouvelles Études Francophones* 19.2 (2004): 243-247.

g. translations (selection)

- Héros-Chimères: Interior monologue in imaginary bedroom (Dramatic Spiral in one act) [an excerpt of *H’Éros-Chimères* by Frankétienne translated from French with R. Douglas], *Journal of Haitian Studies* 14.1 (2008): 159-169.
- L’écriture féministe de *Journal inachevé* et *Strass Café* [essay by B. Longfellow translated from English with the collaboration of L. Lebon], *Dérives* 52 (1986): 101-116.
- L’itinéraire de la déroute [Short story by J. de Oliveira translated from Portuguese with F. Aguiar], *Dérives* 37/38/39 (1983): 115-120.
- Autodafé du paon mystérieux [Short story by H. Borba Filho translated from Portuguese with F. Aguiar], *Dérives* 37/38/39 (1983): 35-46.
- Les canines du vampire [Short story by F. Aguiar translated from Portuguese with the collaboration of the author], *Dérives* 35 (1982): 17-37.
- Taverne [poem by R. Dalton translated from Spanish with M. Adam and J. García Méndez], *Dérives* 28 (1981): 37-58.
- Mayapán, Marches pawnees, Oracle sur Managua [poems by E. Cardenal translated from Spanish], *Dérives* 19 (1979) : 3-34.
- Quelque part à Santiago [Short story by F. Viñuela translated from Spanish with the collaboration of the author], *Dérives* 13 (1978): 29-36.

INVITED LECTURES AND PAPERS (selection)

- Une négritude haïtienne enracinée dans des textes fondateurs. Paper at the international colloquium *Afriques et Amériques : allers-retours, réévaluations et perspectives actuelles* Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan, Ivory Coast), June 7-19, 2017.
- Les littératures haïtiennes : histoire(s) et perspectives. Lecture at Kabar liv la kréyolité, Mediathèque du Port (Reunion Isle), April 16, 2016.
- Un *Christophe* ignoré des Césairiens : notes pour des genèses. Paper at the international colloquium, *Genèses du texte théâtral en français et diversité culturelle*, Université de

Rouen (Rouen), June 5, 2014 <<http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/main/?geneses-du-texte-theatral-en.html>>.

Problèmes et enjeux d'une édition génétique bilingue : *Dézafi* et *Les Affres d'un défi* de Frankétienne. Seminar ITEM/ Manuscrits francophones du Sud, ENS (Paris), April 25, 2014 <<http://www.item.ens.fr/index.php?id=579308>>.

Opening remark of a special evening on Aimé Césaire at Bibliotheca Alexandrina (Alexandria, Egypt), a joint invitation of the Agence universitaire de la francophonie (AUF) and the Francophone Library of Alexandria, April 20, 2014 <http://www.bibalex.org/events/eventdetails_en.aspx?Id=20781>.

Une édition génétique de *Dézafi* et *Les Affres d'un défi* de Frankétienne, Seminar Institut d'Études avancées de Nantes, February 10, 2014.

Genèse et impact d'une traduction anglaise des *Christophe* de Césaire. Césaire 2013: "Parole due," Cerisy-la-Salle, September 7, 2013 <<http://www.ccic-cerisy.asso.fr/-cesaire13.html>>.

Le labyrinthe des ayants droit : Auteurs/ Légataires/ Héritiers/ Éditeurs/ Dépositaires/ Photographes/ Traducteurs... "Sauver les manuscrits littéraires francophones : vers une charte mondiale de dépôt matériel et immatériel," Fondation des Treilles, September 5, 2013 <<http://www.les-treilles.com/?p=2457>>.

Aimé Césaire et Haïti : des apports à évaluer. COLLOQUIUM "Centenaire de la naissance d'Aimé Césaire," June 27, 2013 <http://www.martinique.franceantilles.fr/-complements/2013/06/24/210222_220624_programme-colloque.pdf>.

On *In Praise of Creoleness* by Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau, and Raphael Confiant. Cornell University, Department of Romance Studies, Monday, 03/ 11/ 2013 <http://events.cornell.edu/event/jean_jonassaint_lecture_and_discussion_on_in_praise_of_creoleness_by_jean_bernabe_patrick_chamoiseau_and_raphael_confiant_in_french>

Peut-on écrire en plusieurs langues à la fois ? (with Claire Riffard, CNRS) Joint Seminar Manuscrit francophone et Multilinguisme, traduction, création / ITEM, École Normale Supérieure, Paris, January 13, 2012.

Des éditions génétiques en Haïti : Pourquoi ? Pour qui ? Comment ? Seminar Manuscrit francophone/ ITEM, École Normale Supérieure, Paris, May 20, 2011.

Césaire, Firmin, de Vastey et les autres. Paper presented at the International Symposium, Joseph Anténor Firmin (1850-1911): *The Equality Of The Human Races*, University of Chicago, May 13, 2011.

Le *Christophe* de Césaire et l'émergence du mythe d'un « théâtre noir », Québec, Musée de la Civilisation/ CELAT, February 16, 2011.

Firmin, de Vastey et les autres: Des textes fondateurs de l'anticolonialisme. Paper presented at a Program arranged by the Division on Nineteenth-Century French Literature, *Black Minds of the Nineteenth Century: The Legacy of Anténor Firmin (1850–1911)*, MLA, Los Angeles, January 7, 2011.

De l'étude des littératures de la Caraïbe dite francophone : enjeux épistémologiques. A two-and-a-half-hour lecture as Invited Professor to the First International Summer

- Institute “Créolité/Créolisation: états de la question,” Université de la Réunion (Saint-Denis), July 4-9, 2010 <www.univ-reunion.fr/universite/newsletter/ca3.pdf>.
- Esclavage, zombification, errance: sur des peintures vives de Frankétienne. Paper at the Seminar “Afro-descendance, cultures et citoyennetés: échanges transatlantiques,” Québec, Musée de la Civilisation/ CELAT, February 4, 2010.
- Genèse, évolution et état présent des littératures de la Caraïbe francophone. Lecture at Mount Holyoke College, November 12, 2009.
- Pour une sauvegarde des manuscrits haïtiens. Paper via videoconference at the “Journée de réflexion du Collectif de chercheurs sur les littératures au Sud, Paris AUF, June 29, 2009.
- Sur un texte fondateur des nouvelles littératures dites migrantes au Québec. Paper at the colloquium, *Migrant Writing and the Representation of the Homeland*, University of Wisconsin, October 31st, 2008 <http://frit.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/297>.
- Im/postures post/coloniales. Paper at the colloquium, Francophonie et Francophonies: Quel avenir, quels enjeux?, CELAT/ Université Laval, Québec, October 17, 2008 <<http://www.celat.ulaval.ca/francophonie/programme.html>>.
- Haïti, une perspective personnelle. Lecture at the annual Regional Conference of the Foreign Language Association of Central New York and NYSAFLT, Quality Inn Liverpool, NY, November 18, 2006.
- La Proclamation des Gonaïves: A Major Literary Source Text. Lecture at University of Notre Dame, November 2, 2006.
- Le Paradigme haïtien dans les humanités. Paper at Haitian Studies Association 18th Annual Conference, University of Virginia (Charlottesville), October 7, 2006.
- Sur un concept fondateur: écritures migrantes. Paper at the International Colloquium, 1985-2005: Vingt années d’écriture migrante au Québec, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, December 15, 2005.
- Pour de nouveaux champs de recherche: l’impact de la révolution haïtienne sur nos littératures. Paper at the International Conference, Présences haïtiennes, Université de Cergy-Pontoise, November 24, 2005.
- Esquisse(s) de mythologies personnelles: genèse(s) et sources de *L’Oiseau schizophone*. Paper at the Colloquium, Journée d’étude Frankétienne, Université de Cergy-Pontoise, October 21, 2005.
- Haiti in the World’s Literary Imagination. Paper at the Colloquium: Haitian Letters and Visions of the Future: Syracuse University, September 23, 2005.
- Sur des textes fondateurs de littératures caraïbéennes. Opening Lecture, Califa Seminar, Carleton University, April 8, 2005.
- Indigenous Stories, Foreign Semiotics: The Challenge of Francophone Studies. Lecture at Syracuse University, February 25, 2005.
- Haitian Cultural Enigma: On Frankétienne’s Poethics. Paper at the Symposium Haiti 201: Slavery, Struggle, Survival, College of Charleston, January 21, 2005.

- Haitian Independence and Caribbean Literatures. Paper at the Symposium The Haitian Revolution: History, Memory, Representation, Northwestern University, October 22-23, 2004.
- Bilan d'une littérature, 1804-2004, Paper at the Colloquium Haïti, 1804-2004: de l'esclavage à la mondialisation, York College NY, April 16, 2004.
- Des revues québécoises: l'effet *Dérives*, Paper at the International Conference La Revue au XXe siècle, University of Liverpool (UK), June 26-28, 2003.
- Le livre versus le texte: la fabrique *Des romans de tradition haïtienne*. Inaugural lecture of the Alliance francophone d'Haïti (Hôtel Villa créole, Pétion-Ville), August 10, 2002.
- Of Literature: Translation and Francophone Literatures. Lecture at the University of Arizona at Tucson, January 22, 2002.
- Globalization, Transtextuality, Transnationality and Postnationality. Paper at the Annual Symposium of the John Hope Franklin Seminars for Interdisciplinary Studies in the Humanities on "Race, Religion and Globalization," Duke University, May 4, 2001.
- Littératures francophones, littératures nationales? Paper at the Symposium, Francophonies et Littératures nationales, University of Wisconsin-Madison, April 20-21, 2001.
- On Haitian Literature, Lecture at the Haitian Creole Summer Institute of Florida International University, July 17, 2001.
- Littérature francophone et transtextualité. Paper at the Annual Convention of the CIEF, Sousse (Tunisia), May 28-June 3, 2000.
- Paris et Douala dans l'œuvre de Beyala: créolisation ou aliénation? Paper at the International Conference Cities and Cultural Diversity in France and the Francophone World, UCLA, February 17-20, 2000.
- Des littératures francophones: un regard négro-américain. Paper at the International Conference French and Francophone: The Challenge of Expanding Horizons, Yale University, November 5-6, 1999.
- Caribbean Complex/ Complex Caribbean? Paper at the International Conference Caribbean Theories: Culture, Identity, Nation of the Intercollegiate Department of Black Studies of the Claremont Colleges, April 1-3, 1999.
- Histoire vs histoire: sur des récits de la répression duvaliériste. Paper at the Annual MLA Convention, San Francisco, December 28, 1998.
- On *La Noire de...* by Sembène Ousmane. Lecture at Georgetown University, 1998.
- Sur des lectures de *Traversée de la Mangrove* de Condé. Paper at the International Colloquium of Association des Études francophones d'Europe Centrale-Orientale, Leipzig, March 30-April 4, 1998.
- Interpretation of interpretation: on the Francophone novel. Paper at the Annual Conference of the American Comparative Literature Association, Austin, March 26-28, 1998.
- Condé lectrice de Roumain. Lecture at Northwestern University, January 20, 1998.

- Les Migrantes de Beyala. Paper at the Annual MLA Convention, Toronto, December 27, 1997.
- Those Postcolonial North American Literatures. Session of the Longfellow Institute (Harvard) at the Annual Conference of American Comparative Literature Association Convention, Puerto Vallarta, Mexico, April 11, 1997.
- Littérature et migration: sur un texte francophone doublement allogène. Paper at the First Annual French Studies Colloquium, University of California at Davis, May 23, 1997.
- On the Caribbean. Paper at the Romance Studies Graduate Students Conference "Is the Caribbean Post-Colonial? Is the Post-Colonial Caribbean?" Duke University, February 28-March 2, 1997.
- Two Different Caribbean Views: Chauvet and Schwarz-Bart. Lecture at Dartmouth College, 1995.
- Les Romains haïtiens du dedans et du dehors. Lecture at Skidmore College, 1995.
- Repères pour une typologie des productions littéraires haïtiennes aux États-Unis (1948-1986). Paper at the Annual MLA Convention, Chicago, December 28, 1995.
- Lire *Bangkok blues* de Hédi Bouraoui: un double défi pour l'histoire et la critique littéraires. Paper at the International Colloquium La traversée du français dans une Tunisie plurielle. York University, 1995.
- Des récits francophones hors d'Europe. Essai de description générale. Lecture at Southampton University, Southampton (UK), 1995.
- D'un dilemme, de l'enseignement des littératures francophones. Paper at the Congrès mondial du Conseil international des études francophones (CIEF), Casablanca, July 10-17, 1993.
- De l'édition montréalaise actuelle. Lecture at the Faculty of Letters, Vrije Universiteit Amsterdam, 1993.
- De l'apport migratoire à la littérature québécoise. Lecture at the Faculty of Letters, Vrije Universiteit Amsterdam, 1993.
- Stories of Haitian exile. Paper at the Conference on Haïti of the Black Studies Department of the Claremont Colleges (California), 1993.
- La Contribution des Néo-Canadiens à la littérature québécoise. Lecture at the Institut für Romanische Philologie, Freie Universität Berlin, 1992.
- Quelles littératures enseigner au Québec? Paper at the XXVe Congrès de l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF), Laval, 1992.
- Des parcours littéraires montréalais. Lecture at the Programme de formation des guides touristiques de l'ITHQ, Montréal, 1992.
- Les écrivains caraïbéens face à la critique québécoise. Paper at the Colloquium Les littératures d'expression française de la décennie 1980-1990, Congrès de l'ACFAS. Université de Sherbrooke, 1991.
- Les Études littéraires aujourd'hui. Lecture at the École normale supérieure, Université d'État d'Haïti, Port-au-Prince, 1987.

La Nation comme mythe (Lecture de *Les Québécois* de Rioux et de *Lettres d'une autre* de Gauvin). Paper at the Congrès des sociétés savantes (Société d'études socialistes), Université de Montréal, 1985.

América latina en las revistas culturales del Québec. Lecture at Instituto Superior de Música, Universidad del Litoral (Argentina), 1985.

Escrituras de esta América en Québec. Lecture at Facultad de Bellas Artes, Universidad Nacional de la Plata (Argentina), 1985.

Des politiques éditoriales. L'exemple des revues québécoises. Lecture at Department of Foreign Languages & Literatures, Northern Illinois University, De Kalb, 1982.

AFFILIATIONS AND CITATIONS

- Recipient of the Albert Nelson Marquis Lifetime Achievement, 2017
- Member of the SU Phi Beta Delta International Honor Society
- Member of the Modern Language Association of America (MLA)
- Lifetime Honorary Member of PI DELTA PHI, Société d'Honneur Française (2002)
- Founding member of the collective of researchers "Littératures au Sud," AUF
- Member of the research networks: "Lexicologie, Terminologie, Traduction" and "Diversité des expressions culturelles et artistiques, et mondialisations," AUF
- *Marquis Who's Who*, 2006, 2007, 2008, 2013, 2014, 2015
- *Who's Who in American Education*, 2004-2005, 2007-2008
- *Dictionnaire Guérin des poètes d'ici de 1606 à nos jours*, 2005
- *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec, 1981-1985*, 2003
- *Dictionnaire des écrivains émigrés au Québec, 1800-1999*, 2003
- *Who's Who in America*, 2002 and 2003
- *Directory of American Scholars*, 1999, 2001 and 2003
- *Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie: analyse du discours identitaire de langue française à travers 3000 notions*, 1993
- *Recueil biographique de la francophonie, 1991-1992: réunissant quatre mille biographies abrégées de personnalités francophones du monde entier*, 1991

RECOMMENDATIONS

(On request)

Jean Jonassaint, Syracuse, January 12, 2018